

РУКОВОДСТВО ДЛЯ ДЕРЖАТЕЛЯ КНИЖКИ МДП

TIR CARNET HOLDER'S MANUAL

Настоящее Руководство разработано в помощь лицам, которые используют книжки МДП. В случае возникновения различий между текстом настоящего Руководства и положениями "Декларации-обязательства транспортной компании по допуску к таможенной системе МДП и разрешению использовать обычные книжки МДП" или положениями Конвенции МДП, последние Декларация и Конвенция будут превалировать.

The present Manual has been elaborated to assist persons who use TIR Carnets. In the case of eventual discrepancies between the text of this Manual on one hand and, on the other hand, the provisions of the "Declaration of Engagement by the Transport Company for Admission to the TIR Customs System and Authorization to Use Ordinary TIR Carnets" or those of the TIR Convention, the latter Declaration and Convention shall prevail.

TABLE OF CONTENT

СОДЕРЖАНИЕ

TIR CARNET HOLDER'S MANUAL

РУКОВОДСТВО ДЛЯ ДЕРЖАТЕЛЯ КНИЖКИ МДП

Table of content	Page	Содержание	Страница
SECTION 1 INTRODUCTION AND GENERAL RULES	3	РАЗДЕЛ 1 ВВЕДЕНИЕ И ОБЩИЕ ПРАВИЛА	3
SECTION 2 ADMINISTRATIVE PROCEDURES	5	РАЗДЕЛ 2 АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ	5
SECTION 3 TIR CARNETS USED FOR TRANSPORTING HEAVY OR BULKY GOODS	6	РАЗДЕЛ 3 КНИЖКИ МДП, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ТЯЖЕЛОВЕСНЫХ ИЛИ ГРОМОЗДКИХ ГРУЗОВ	6
SECTION 4 PROHIBITED AND HIGH RISK GOODS	7	РАЗДЕЛ 4 ЗАПРЕЩЕННЫЕ ГРУЗЫ И ГРУЗЫ ПОВЫШЕННОГО РИСКА	7
HS Code Description	9	Код ТН ВЭД Описания	9
SECTION 5 PROCEDURES PRIOR TO OPENING A TIR CARNET	10	РАЗДЕЛ 5 ПРОЦЕДУРЫ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ ОТКРЫТИЮ КНИЖКИ МДП	10
SECTION 6 USING A TIR CARNET	13	РАЗДЕЛ 6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНИЖКИ МДП	13
SECTION 7 VALIDITY OF TIR CARNETS - OBTAINING A TIR CARNET FROM A FOREIGN ASSOCIATION	15	РАЗДЕЛ 7 СРОК ДЕЙСТВИЯ КНИЖКИ МДП – ПОЛУЧЕНИЕ КНИЖКИ МДП В ИНОСТРАННОЙ АССОЦИАЦИИ	15
SECTION 8 DEALING WITH IRREGULARITIES, PROBLEMS EN ROUTE, FAILURE TO OBTAIN CERTIFICATE OF TERMINATION FOR THE TIR OPERATION	16	РАЗДЕЛ 8 ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЙ, ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПРОБЛЕМ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОЗКИ, НЕПОЛУЧЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА О ПРЕКРАЩЕНИИ ОПЕРАЦИИ МДП	16
TERMINATION PROSEDURES	18	ПРОЦЕДУРЫ ПРЕКРАЩЕНИЯ	18
Notification of Incidents/Problems	18	Уведомления об инцидентах/проблемах	18
SECTION 9 RETURN OF TIR CARNETS TO THE ASSOCIATION	19	РАЗДЕЛ 9 ВОЗВРАТ КНИЖЕК МДП В АССОЦИАЦИЮ	19
Used TIR Carnets	19	Использованные книжки МДП	19
Unused TIR Carnets	19	Неиспользованные книжки МДП	19
Failure to Return TIR Carnets	20	Невозврат книжек МДП	20
DECLARATION TO BE FILLED IN BY THE HOLDER	21	ДЕКЛАРАЦИЯ, которая заполняется держателем	21
CHECK-LIST TO THE ATTANTION OF THE HOLDER OF TIR CARNETS	22	ОПРОСНЫЙ ЛИСТ ДЛЯ ДЕРЖАТЕЛЯ КНИЖКИ МДП	22
I. When a TIR Carnet is stolen, lost or destroyed, unused and still valid or already expired?	22	I. Когда книжка МДП украдена, потеряна или уничтожена, неиспользована и все еще действительна или ее срок действия уже закончился?	22
II. When a TIR Carnet is stolen, lost, destroyed or retained by a third party and already used (filled in) by the Holder, whether or not the TIR Carnet is certified as terminated?	23	II. Когда книжка МДП украдена, потеряна, уничтожена или задержана третьей стороной, и уже использована (заполнена) держателем, независимо от того, удостоверена книжка МДП как прекращенная или нет?	23
III. When a TIR Carnet in its possession is stolen, lost, destroyed or retained, simultaneously with the goods under cover of this TIR Carnet?	24	III. Когда книжка МДП украдена, потеряна, уничтожена или задержана третьей стороной одновременно с грузом, перевозимым с использованием данной книжки МДП?	24
SECTION 10 GUARANTEES	25	РАЗДЕЛ 10 ГАРАНТИИ	25
"Admission" Guarantee	25	Гарантия "допуска"	25
Additional Guarantees For "High Risk" Goods	26	Дополнительные гарантии для грузов "повышенного риска"	26
"Special" Guarantees	27	"Специальные" гарантии	27
Guarantees Relating to Unreturned TIR Carnets	27	Гарантии, относящиеся к невозвращенным книжкам МДП	27
SECTION 11 MEETING LIABILITIES FROM THE USE OF TIR CARNETS	29	РАЗДЕЛ 11 ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КНИЖЕК МДП	29
SECTION 20 LIMITED INSURANCE COVER AND RELATED SERVICES THE HOLDER RECEIVES AUTOMATICALLY UNDER IT	31	РАЗДЕЛ 20 ОГРАНИЧЕННОЕ СТРАХОВОЕ ПОКРЫТИЕ И ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЭТОМУ УСЛУГИ, КОТОРЫЕ АВТОМАТИЧЕСКИ ПОЛУЧАЕТ ДЕРЖАТЕЛЬ	31
SECTION 21 and subsequent TO THE LIBERTY OF THE ASSOCIATION		РАЗДЕЛ 21 и последующие	ПО ЖЕЛАНИЮ АССОЦИАЦИИ

**SECTION 1
INTRODUCTION AND GENERAL RULES**

1. This Manual has been produced to assist those involved in the use of TIR Carnets, particularly Holders, their managers, administrative staff and drivers, by explaining the system and giving operational guidance.
2. By using a TIR Carnet the Holder assumes responsibility for presenting the goods to the Customs Authorities at destination or for paying all duties, taxes, fines and penalties relating to the load if the TIR Carnet is not discharged correctly. Whilst it is true that the vast majority of TIR Carnets are used without any problems there are financial risks for the Holder and it is therefore essential that all staff involved in the TIR operations are made aware of the importance of following correct procedures and of keeping and retaining accurate journey records.
3. Each section of the Manual covers a particular aspect of TIR operations and sections are cross-referenced for easy use. Where a procedure relates directly to the TIR Convention the relevant Article number is given in brackets at the end of the paragraph eg (ART 9). The Manual also needs to be read in conjunction with the Declaration of Engagement which you signed on joining the TIR scheme and where appropriate there are cross-references to the relevant clauses in the Declaration.
4. The loose-leaf format has been adapted so that the Manual can be up-dated quickly and easily. When changes occur new or replacement pages will be sent to you by your Association.
5. Every copy of the Manual contains 11 sections applicable to all TIR Carnet Holders. Section 20 has been reserved to give you information from your own National Association – please make sure you read this Section.
6. Although every effort has been taken to make this Manual a comprehensive and accurate guide to all aspects of the TIR scheme if you have any suggestions for improvements or additional information please tell your Association.
7. The aim is to ensure your TIR operations are trouble free – before, during and after the journey – the following general rules should help achieve this goal.

**РАЗДЕЛ 1
ВВЕДЕНИЕ И ОБЩИЕ ПРАВИЛА**

1. Данное Руководство было подготовлено для тех, кто работает с книжками МДП, в частности, для держателей, руководителей предприятий, административного персонала и водителей. В нем объясняются особенности системы и даются руководства по работе.
2. При использовании книжки МДП держатель принимает на себя ответственность представить товары таможенным органам в пункте назначения или уплатить все пошлины, налоги, пени и штрафы, относящиеся к грузу, если книжка МДП не была правильно оформлена. Несмотря на то, что подавляющее большинство книжек МДП используется без каких бы то ни было проблем, существует финансовый риск для держателя, и поэтому очень важно, чтобы весь персонал, задействованный в перевозках МДП, знал о важности правильного выполнения процедур и правильного ведения и хранения записей о перевозке.
3. Каждый раздел Руководства относится к отдельному аспекту перевозок МДП, и между разделами существуют перекрестные ссылки для облегчения пользования. В случае, когда процедура непосредственно относится к Конвенции МДП, соответствующий номер статьи приводится в скобках в конце пункта, например (СТ. 9). Руководство также необходимо читать вместе с Декларацией-обязательством, которую Вы подписали при присоединении к системе МДП, и там, где это необходимо, приводятся перекрестные ссылки на соответствующие положения этой Декларации.
4. Используется формат сборника вкладных листов с тем, чтобы Руководство можно было быстро и легко изменить. При введении изменений Ваша ассоциация будет присылать Вам новые страницы для замены.
5. Каждая книжка Руководства содержит 11 разделов, относящихся ко всем держателям книжек МДП. Раздел 20 зарезервирован, чтобы довести до Вас информацию Вашей национальной ассоциации – убедитесь, что Вы прочитали этот раздел.
6. Несмотря на то, что были приложены все усилия, чтобы данное Руководство стало всеохватывающим и точным помощником во всех аспектах работы системы МДП, если у Вас есть какие-либо предложения по улучшению или дополнительная информация, просьба, сообщить об этом в ассоциацию.
7. Цель – обеспечение надежности Ваших перевозок МДП до начала, во время и после окончания рейса. Приведенные ниже общие правила помогут достичь этой цели.

General Rules

- Keep a detailed record of all journeys on which you use a TIR Carnet and retain all documents, particularly those which prove the goods were delivered to the Customs office of destination, properly imported or placed under another Customs regime (see Section 2).
- Check the front cover of the TIR Carnet to see that your name and address has been filled in correctly (see Section 5).
- Use only experienced and reliable drivers – subject to National Laws checks should be made to ensure they do not have a relevant criminal record.
- Before presenting a TIR Carnet to Customs at the start of a journey make sure the validity date has not expired (see Section 7).
- Instruct drivers only to go to the Customs office of destination and to ensure that the TIR Carnet is only presented to a Customs officer. They should never give the TIR Carnet to the Principal or Consignee. Remember the TIR Carnet remains the responsibility of the Holder at all times.
- Return all used and unused TIR Carnets as quickly as possible and, in any case, within the required deadlines (see Section 9).
- Advise your Association immediately if you receive any correspondence from a Customs Authority regarding the possible mis-use of a TIR Carnet issued to you, including notifications of an irregularity or a payment demand.
- Always contact your Association if you have any problems en route or at destination, or if you require information about using a TIR Carnet. The Association is there to help you.

Общие правила

- Ведите подробные записи о всех рейсах, при которых Вы используете книжку МДП, и сохраняйте все документы, в особенности те, которые подтверждают, что груз был доставлен в таможенное место назначения, должным образом ввезен или переведен под другой таможенный режим (см. Раздел 2).
- Проверьте первую страницу обложки книжки МДП, чтобы убедиться, что название и адрес Вашей компании написаны правильно (см. Раздел 5).
- Пользуйтесь услугами только опытных и надежных водителей – в соответствии с национальным законодательством необходимо проводить проверки, чтобы убедиться, что они не совершали преступлений в данной области.
- Прежде чем представлять книжку МДП в таможенное место назначения, убедитесь, что срок ее действия еще не закончился (см. Раздел 7).
- Проинструктируйте водителей, чтобы они обращались только в таможенное место назначения и представляли книжку МДП только сотруднику таможни. Они никогда не должны отдавать книжку МДП заказчику или получателю. Помните, что держатель все время несет ответственность за книжку МДП.
- Возвращайте все использованные и неиспользованные книжки МДП как можно быстрее и обязательно в требуемые сроки (см. Раздел 9).
- Немедленно сообщайте в Вашу ассоциацию, если Вы получите какую-либо корреспонденцию от таможенных органов, касающуюся возможного неправильного использования выданной Вам книжки МДП, включая уведомление о нарушении или требование об оплате.
- Всегда обращайтесь в Вашу ассоциацию, если у Вас возникли проблемы на маршруте или в месте назначения, либо если Вам требуется информация об использовании книжки МДП. Роль ассоциации заключается в том, чтобы помогать Вам.

SECTION 2 ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. As a Holder you must keep a record of all TIR Carnets issued to you and details of all journeys on which a TIR Carnet is used. The record should include at least:

- the serial number of the TIR Carnet(s);
- the date the TIR Carnet was received;
- the vehicle registration number;
- the name of the driver(s);
- the date(s) and place(s) where loading took place;
- the route;
- the goods transported;
- the name(s) and address(es) of the Customs Office(s) where the TIR Carnet was discharged;
- the date(s) of discharge;
- the name and address of the consignee(s);
- the date on which the TIR Carnet was returned to the Association and the method used, i.e. post, courier, by hand, etc.

You are also recommended to retain carefully copies of all relevant documents relating to a TIR journey eg CMR notes duly stamped by the consignee(s), orders for transport, invoices, tickets of entry into a country or Customs area and certificates of discharge and delivery if the destination is a country where these documents are applicable. All relevant documents must be made available to your Association on request if there is a query about the use of a TIR Carnet.

2. If the TIR Carnet has not been fully discharged you should follow the procedures set out in **Section 8**. If you are unable to return a TIR Carnet for any reason please follow the instructions given in **Section 9**.

РАЗДЕЛ 2 АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

1. Как держатель, Вы должны вести записи обо всех книжках МДП, выданных Вам, и подробностях всех рейсов, при которых использовались книжки МДП. Такие записи должны включать как минимум:

- серийный номер книжки (книжек) МДП;
- дату получения книжки МДП;
- регистрационный номер автотранспортного средства;
- фамилия водителя (водителей);
- дату (даты) и место (места) погрузки;
- маршрут;
- описание перевозимого груза;
- название (названия) и адрес (адреса) таможен (таможен), где была оформлена книжка МДП;
- дату (даты) оформления;
- наименование и адрес грузополучателя (грузополучателей);
- дату возвращения книжки МДП в ассоциацию и используемый метод, например, почтой, курьером, из рук в руки и т.д.

Вам также рекомендуется тщательно хранить копии всех соответствующих документов, относящихся к перевозке МДП, например, накладные КДПГ (CMR), правильно проштампованные получателем (получателями), заказы на перевозку, счета, квитанции на въезд в страну или таможенную зону и свидетельства об оформлении и доставке, если пунктом назначения является страна, где применяются данные документы. Все необходимые документы должны представляться в Вашу ассоциацию по требованию, если возникает запрос, связанный с использованием книжки МДП.

2. Если книжка МДП не была полностью оформлена, необходимо выполнить процедуры, изложенные в **Разделе 8**. Если Вы по какой-либо причине не можете вернуть книжку МДП, следуйте инструкциям, приведенным в **Разделе 9**.

**SECTION 3
TIR CARNETS USED FOR TRANSPORTING
HEAVY OR BULKY GOODS**

1. Heavy or bulky goods are defined in the TIR Convention as "any heavy or bulky objects which because of its weight, size or nature is not normally carried in a closed vehicle or closed container".
2. Customs Authorities at the office of departure have the discretion to permit heavy or bulky goods to be carried by means of non-sealed vehicles or containers. You do not require a certificate of approval for road vehicles or containers used for the carriage of heavy or bulky goods (**ART 29**).
3. If you intend to transport heavy or bulky goods which cannot be carried in a closed vehicle or closed container you should advise your Association when ordering TIR Carnets for these type of journeys. They will then issue you with a TIR Carnet endorsed in bold letters on the cover and all "volets" with the words "Heavy or Bulky Goods" in English or "Marchandises Pondéreuses ou Volumineuses" in French. TIR Carnets so endorsed are sometimes referred to as "open TIR Carnets".
4. There are no other special procedures, guarantee or insurance requirements relating to the issue of TIR Carnets for the carriage of heavy or bulky goods.

**РАЗДЕЛ 3
КНИЖКИ МДП, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ
ПЕРЕВОЗКИ ТЯЖЕЛОВЕСНЫХ ИЛИ
ГРОМОЗДКИХ ГРУЗОВ**

1. Тяжеловесные или громоздкие грузы определяются в Конвенции МДП как "любые тяжелые или громоздкие предметы, которые из-за своего веса, размера или характера обычно не перевозятся в закрытом дорожном транспортном средстве или в закрытом контейнере".
2. Таможенные органы в месте отправления имеют право разрешать перевозку тяжеловесных или громоздких грузов в неопломбированных автотранспортных средствах или контейнерах. Свидетельства о допущении к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами для транспортных средств или контейнеров, используемых для перевозки тяжеловесных или громоздких грузов, не требуется (**СТ. 29**).
3. Если Вы намерены перевозить тяжеловесные или громоздкие грузы, которые не могут перевозиться в закрытом транспортном средстве или контейнере, Вам необходимо сообщить об этом Вашей ассоциации при заказе книжек МДП для таких видов перевозок. В этом случае они выдадут Вам книжки МДП, у которых на обложке и всех отрывных листках будет жирным шрифтом написано "Heavy or Bulky Goods" на английском языке или "Marchandises pondéreuses ou volumineuses" на французском языке. Книжки МДП с такими надписями иногда называются "открытые книжки МДП".
4. Не существует каких-либо других специальных процедур, гарантий или требований по страхованию, относящихся к выдаче книжек МДП для перевозки тяжеловесных или громоздких грузов.

SECTION 4 PROHIBITED AND HIGH RISK GOODS

1. The carriage of certain goods is completely prohibited under TIR Carnet, other goods are designated "High Risk" and can only be transported under strict rules and procedures. The details are set out below.
- (a) Goods prohibited from transport under TIR Carnets in all contracting countries irrespective of the quantities carried or the Duty values:
- (i) alcohol and derived products except for beer or wine. HS Codes 22.07.10 and 22.08;
- (ii) tobacco and derived products except for raw tobacco. HS Codes 24.02.10, 24.02.20 and 24.03.10.
- (b) Goods prohibited from transport under TIR Carnets only in EU Member States irrespective of the quantities carried or the Duty values:

РАЗДЕЛ 4 ЗАПРЕЩЕННЫЕ ГРУЗЫ И ГРУЗЫ ПОВЫШЕННОГО РИСКА

1. Перевозка некоторых видов грузов с использованием книжки МДП полностью запрещена. Другие грузы, называемые грузами "повышенного риска" могут перевозиться только в соответствии со строгими правилами и процедурами. Подробности приводятся ниже.
- a) Грузы, которые запрещено перевозить с использованием книжки МДП во всех странах-Договаривающихся сторонах Конвенции МДП 1975 года, независимо от перевозимого количества или размеров пошлин:
- i) алкоголь и получаемые из него продукты за исключением пива и вина. Коды ТН ВЭД 22.07.10 и 22.08;
- ii) табачные изделия и полученные из них продукты за исключением сырого табака. Коды ТН ВЭД 24.02.10, 24.02.20 и 24.03.10;
- b) грузы, которые запрещено перевозить с использованием книжек МДП только в государствах-членах Европейского сообщества, независимо от перевозимого количества или размеров пошлин:

HS Code	Description	Код ТН ВЭД	Описание
Ex 01.02	Live bovine animals, working animals, animals for slaughter and pure bred breeding animals	Ex 01.02	Крупный рогатый скот живой, животные рабочие, животные для забоя и животные, предназначенные только для размножения
02.02	Meat of bovine animals, frozen	02.02	Мясо крупного рогатого скота мороженое
04.02	Milk and cream, concentrated or containing added sugar or other sweetening matter	04.02	Молоко и сливки сгущенные или с добавлением сахара или других подслащающих веществ
04.05	Butter and other fats and oils derived from milk	04.05	Масло сливочное и прочие молочные жиры
04.06	Cheese and curd	04.06	Сыры и творог
08.03	Bananas, including plantains, fresh or dried	08.03	Бананы, включая платаны, свежие или сушеные
10.01	Cereals (wheat) and (meslin)	10.01	Пшеница и пшенично-ржаная смесь (меслин)
10.02	Rye	10.02	Рожь
17.01	Sugar	17.01	Сахар
Ex 22.07	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% or higher	Ex 22.07	Спирт этиловый неденатурированный с концентрацией спирта не менее 80 об. %
Ex 22.08	Spirits, liqueurs and other spiritous beverages	Ex 22.08	Настойки спиртовые, ликеры и прочие спиртные напитки

<p>(c) Goods currently designated "High Risk" under IRU rules:</p> <ul style="list-style-type: none"> - meats of any type and origin, including livestock; - milk, powdered milk including powdered milk for infants; - butter and margarine; - sugar. <p>For all the full 4 HS Codes relating to the above goods see page 10.</p>	<p>с) Грузы, в настоящее время называемые "повышенного риска" в соответствии с правилами МСАТ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - мясо любого типа и происхождения, включая живой скот; - молоко, молочный порошок, включая сухие молочные смеси для детского питания; - масло и маргарин; - сахар. <p>Что касается полных четырехзначных Кодов ТН ВЭД, относящихся к названным выше товарам, см. стр. 10</p>
<p>2. The rules relating to "High Risk" goods listed under (c) above apply where these constitute more than 10% of the load carrying capacity of the vehicle by weight.</p>	<p>2. Правила, относящиеся к грузам "повышенного риска", указанным выше в пункте с), применяются, когда их вес составляет более 10% от грузоподъемности автотранспортного средства.</p>
<p>3. You may transport "High Risk" goods under ordinary TIR Carnets only if you have lodged an additional guarantee for a sum equal to USD 50,000 (bank guarantee, insurance policy, cash or other surety) with the Association which issues your TIR Carnets (see Section 10).</p>	<p>3. Вы можете перевозить грузы "повышенного риска" с использованием обычной книжки МДП, только если Вы предоставили дополнительную гарантию в сумме равной 50 000 долларов США (банковскую гарантию, страховой полис, наличные средства или прочее обеспечение) в пользу ассоциации, которая выдает Вам книжки МДП (см. Раздел 10).</p>
<p>4. When ordering TIR Carnets you must tell your Association how many are required for the carriage of "High Risk" goods, these TIR Carnets will then be issued with the letters MHR/HVG stamped on the yellow manifest.</p>	<p>4. При заказе книжек МДП Вы должны указать, сколько требуется книжек для перевозки грузов "повышенного риска". Эти книжки будут тогда выданы с буквами MHR/HVG, напечатанными на желтом манифесте.</p>
<p>5. If, due to unforeseen operational requirements, you need to use a TIR Carnets which has not previously been endorsed MHR/HVG you may use it to carry "High Risk" goods provided you notify the Association of the TIR Carnet number and ensure it can easily be identified when it is returned to the Association. If you wish you can endorse the TIR Carnet yourself but only on the yellow manifest.</p>	<p>5. Если, в связи с непредвиденными обстоятельствами, Вам потребуется использовать книжку МДП, на которой отсутствует ранее сделанная надпись MHR/HVG, Вы можете использовать ее для перевозки грузов "повышенного риска" при условии, что Вы сообщили в выдающую ассоциацию номер книжки МДП и обеспечили, чтобы ее можно было легко определить, когда она будет возвращена в ассоциацию. Вы можете при желании сами сделать надпись MHR/HVG в книжке МДП, но только на желтом манифесте.</p>
<p>6. In no circumstances can "High Risk" goods be transported without the additional guarantee in place.</p>	<p>6. Ни при каких обстоятельствах грузы «повышенного риска» не могут перевозиться без предоставления дополнительной гарантии.</p>
<p>7. Additionally, you must observe the following precautions when transporting "High Risk" goods.</p> <p>(a) Never accept any instruction to change the itinerary or Customs office of destination. In the event of any difficulty the driver should be instructed to return to the place of loading or place the goods under Customs control.</p> <p>(b) When returning the TIR Carnet to the Association include copies of all documents (including the CMR or an equivalent document for own account operators) which show the goods have been properly delivered and discharged.</p>	<p>7. При перевозке грузов "повышенного риска" необходимо соблюдать следующие меры предосторожности:</p> <p>а) Никогда не выполнять ничьих инструкций по изменению маршрута или таможи места назначения. Водитель должен быть проинструктирован, что в случае возникновения каких-либо трудностей, он обязан вернуться в место загрузки или поместить грузы под таможенный контроль.</p> <p>б) При возвращении книжки МДП в ассоциацию приложите копии всех документов (включая накладную КДПГ или аналогичный документ, используемый при перевозках за собственный счет), которые подтверждают правильную доставку и оформление грузов.</p>

Failure to observe these requirements can lead to claims and possible exclusion from the TIR scheme. If you are in any doubt about the status of the goods you are intending to carry please check with your Association.

Несоблюдение этих требований может привести к предъявлению претензий и возможному исключению из системы МДП. Если у Вас есть какие-либо сомнения по поводу статуса грузов, которые Вы собираетесь перевозить, проконсультируйтесь в Вашей ассоциации.

HS Code	Description	Код ТН ВЭД	Описание
0101	Live horses, asses, mules and hinnies	0101	Лошади, ослы, мулы и лошаки живые
0102	Live bovine animals	0102	Крупный рогатый скот живой
0103	Live swine	0103	Свины живые
0104	Live sheep and goats	0104	Овцы и козы живые
0105	Live poultry, that is to say, fowls of a species <i>Gallus domesticus</i> , ducks, geese, turkeys and guinea fowls	0105	Домашняя птица живая, т.е. птицы вида <i>Gallus domesticus</i> , утки, гуси, индейки и цесарки
0106	Other live animals	0106	Прочие животные живые
0201	Meat of bovine animals, fresh or chilled	0201	Мясо крупного рогатого скота свежее или охлажденное
0202	Meat of bovine animals, frozen	0202	Мясо крупного рогатого скота мороженое
0203	Meat of swine, fresh, chilled or frozen	0203	Свинина свежая, охлажденная или мороженая
0204	Meat of sheep, goats, fresh, chilled or frozen	0204	Баранина или козлятина свежая, охлажденная или мороженая
0205	Meat of horses, asses, mules or hinnies, fresh, chilled or frozen	0205	Мясо лошадей, ослов, мулов или лошаков свежее, охлажденное или мороженое
0206	Edible offal of bovine animals, swine, sheep, goats, horses, asses, mules or hinnies, fresh, chilled or frozen	0206	Пищевые субпродукты крупного рогатого скота, свиней, овец, коз, лошадей, ослов, мулов или лошаков, свежие, охлажденные или мороженые
0207	Meat and edible offal of the poultry of heading No 0105, fresh, chilled or frozen	0207	Мясо и пищевые субпродукты домашней птицы, указанной в товарной позиции № 0105, свежие, охлажденные или мороженые
0208	Other edible meat offal, fresh, chilled or frozen	0208	Прочие мясо и пищевые мясные субпродукты, свежие, охлажденные или мороженые
0209	Pig fat free of lean meat and poultry fat (not rendered), fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked	0209	Свиной жир, отделенный от тощего мяса, и жир домашней птицы (неотопленный), свежий, охлажденный или мороженный, соленый, в рассоле, сушеный или копченый
0210	Meat and edible offal, salted, in brine, dried or smoked; edible flours and meals of meat and meat offal	0210	Мясо и пищевые мясные субпродукты соленые, в рассоле, сушеные или копченые; пищевая мука из мяса или пищевых субпродуктов
0402	Milk and cream, concentrated or containing added sugar or other sweetening matter	0402	Молоко и сливки сгущенные или с добавлением сахара или других подслащивающих веществ
0403	Buttermilk, curdled milk and cream, yoghurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa	0403	Пахта, свернувшиеся молоко и сливки, йогурт, кефир и прочие ферментированные или сквашенные молоко и сливки, сгущенные или несгущенные с добавлением или без добавления сахара или других подслащивающих веществ, ароматизированные или неароматизированные с добавлением или без добавления фруктов, орехов или какао
0404	Whey, whether or not concentrated or containing sugar or other sweetening matter; products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included	0404	Сыворотка, сгущенная или несгущенная, с добавлением или без добавления сахара или других подслащивающих веществ; продукты из натуральных компонентов молока с добавлением или без добавления сахара или других подслащивающих веществ, не указанных в другой товарной позиции
0405	Butter and other fats and oils derived from milk	0405	Масло сливочное и прочие молочные жиры
1516	Animal and vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinized, whether or not refined, but not further prepared	1516	Жиры и масла животные и растительные и их фракции, частично или полностью гидрогенизированные, интерэстерифицированные, реэстерифицированные или элаидинизированные, нерафинированные и рафинированные, но не подвергнутые дальнейшей обработке
1517	Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils of this chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading No 1516	1517	Маргарин; пригодные в пищу смеси или препараты животных или растительных жиров или масел, классифицируемых в данной группе, кроме пищевых жиров или масел или их фракций, указанных в товарной позиции № 1516
1701	Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form	1701	Сахар тростниковый или свекловичный и химически чистая сахароза в твердом состоянии
1702	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel	1702	Прочие виды сахара, включая химически чистую лактозу, мальтозу, глюкозу и фруктозу в твердом состоянии; сиропы сахарные без добавления ароматических и красящих веществ; искусственный мед смешанный или несмешанный с натуральным медом; карамель
1703	Molasses resulting from the extraction or refining of sugar	1703	Патока (меласса), полученная в результате экстракции или рафинирования сахара
1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa	1704	Кондитерские изделия из сахара, включая белый шоколад, не содержащие какао

**SECTION 5
PROCEDURES PRIOR TO OPENING
A TIR CARNET**

**РАЗДЕЛ 5
ПРОЦЕДУРЫ, ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ ОТКРЫТИЮ
КНИЖКИ МДП**

1. On receiving a TIR Carnet from the Issuing Association check the front cover to ensure your name, unique number and address have been correctly entered, the validity date is right and the TIR Carnet has sufficient "volets" for your needs.
 2. Immediately after receiving the TIR Carnet, complete box 4 on each "volet" including the yellow manifest and box 5 of the Procès-verbal de constat by indicating your name, unique number, address and country.
 3. Do not in any circumstances:
 - Remove or detach any "volets" from the TIR Carnet;
 - change the validity date yourself.
 4. Before commencing the journey you must:
 - Complete boxes 6 to 10 (and box 11 when necessary) on the front cover and ensure box 12 has been signed;
 - complete legibly boxes 2-12 and sign and date boxes 14 and 15 on all "volets" including the yellow manifest.
 5. Where it is reasonably practical checks should be made to ensure that the goods specified in the TIR Carnet Manifest accurately describes the goods actually loaded on the vehicle. It is advisable to obtain translations of the goods manifest to avoid delays at Customs offices. Remember, the goods Manifest is a Customs declaration and must be completed accurately as it is used to assess your liability.
 6. Except where a TIR Carnet is being used for the transport of heavy or bulky goods (see Section 3) TIR journeys can only be made using approved vehicles. You must ensure that the original and valid Certificate of Approval accompanies the vehicle. To avoid possible problems en route it is recommended that the Certificate of Approval should be valid for the duration of the journey not just at its commencement.
1. По получении книжки МДП от выдающей ассоциации проверьте, чтобы на первой странице обложки были правильно указаны наименование, уникальный номер, адрес Вашей компании и срок действия, а также чтобы книжка МДП имела достаточное для Ваших потребностей число листов.
 2. Сразу после получения книжки МДП заполните графу 4 на каждом листе, включая желтый манифест, и графу 5 Procès-verbal de constat, указав ваше наименование, идентификационный номер, адрес и страну.
 3. Ни при каких обстоятельствах не разрешается:
 - удалять или надрывать какие-либо листы из книжки МДП;
 - изменять самостоятельно дату окончания действия.
 4. Перед началом рейса Вы должны:
 - заполнить графы с 6 по 10 (и при необходимости – графу 11) на первой странице обложки и убедиться, что в графе 12 стоит подпись;
 - заполнить разборчиво графы 2-12 и поставить подпись и дату в графах 14 и 15 на всех страницах, включая желтый манифест.
 5. Когда это возможно и необходимо, следует проводить проверки, чтобы убедиться, что грузы, указанные в манифесте книжки МДП, точно соответствуют грузам, действительно погруженным на автотранспортное средство. Рекомендуется перевести грузовой манифест, чтобы избежать задержек на таможнях. Помните, что грузовой манифест является таможенной декларацией и он должен быть внимательно заполнен, поскольку используется для определения размера Вашей ответственности.
 6. За исключением случаев, когда книжка МДП используется для перевозки тяжеловесных и громоздких грузов (см. Раздел 3), перевозки МДП могут осуществляться только с использованием допущенных автотранспортных средств. Вы должны обеспечить, чтобы оригинал действительного Свидетельства о допущении транспортного средства к перевозкам под таможенными пломбами всегда находился в транспортном средстве. Для избежания возможных проблем на маршруте рекомендуется, чтобы данное Свидетельство было действительно на протяжении всего рейса, а не только в его начале.

7. You must also affix to the vehicle official TIR plates 250 x 400mm, white against a blue background bearing the letters TIR in Latin capitals at a height of 200mm and with a thickness of not less than 20mm. One plate must be fixed to the front of the vehicle and the second identical plate at the rear of the vehicle or combination. Plates must be placed so they are clearly visible and can be removed.
7. Вы также должны прикрепить к автотранспортному средству установленного образца таблички МДП размером 250 x 400 мм, где белым цветом на синем фоне написаны латинские буквы TIR высотой 200 мм и шириной не менее 20 мм. Одна табличка должна быть помещена спереди автотранспортного средства, а другая, аналогичная табличка, сзади автотранспортного средства или состава транспортных средств. Таблички должны размещаться таким образом, чтобы они были четко видны и могли сниматься.

SECTION 6 USING A TIR CARNET

1. As the Holder of a TIR Carnet you have the responsibility to ensure that all Customs formalities relating to the TIR transport are properly completed at the Customs offices of departure, transit and destination.
2. Remember – the TIR Carnet must be presented to a Customs officer at the start of a TIR transport. The driver should check the TIR Carnet to ensure that the officer has:
 - completed, dated, stamped and signed “souche” number 1 page 1;
 - completed, dated and stamped boxes 18-22 of “volet” 2 page 2;
 - signed box 23 of “volet” 2 page 2;
 - completed, dated, stamped and signed boxes 16-17 on each “volet”.
3. The road vehicle or combination of vehicles or the container together with the goods and the TIR Carnet must also be presented at each Customs office en route (entry and exit) and at the Customs office of destination.
4. The Holder of the TIR Carnet remains liable to the Customs Authorities for the duties and taxes on the load from the point where the TIR Carnet is accepted (opened) by the Customs office(s) of departure until he discharges his obligations by presenting the TIR Carnet and the load to the Customs office(s) of destination thereby ending the TIR operation.
5. Discharge takes place either when the goods are cleared for home use i.e. all duty and tax has been paid in the country of destination, or when they move from being in transit under the TIR system to transit under another system e.g. T Regime or national procedures or they are placed under Customs control e.g. in a bonded warehouse.
6. In all the above cases the liability of the Holder is ended when the goods and the accompanying documentation, including the TIR Carnet, is presented to the Customs Authorities at destination. It is essential, therefore, that you, or your driver or agent, ensure that box 6 of final “souche” 2 is date stamped and signed by the Customs Authority carrying out the termination procedure. The Customs officer should also mark in box 3 the number of packages discharged, this is particularly important where there is more than one Customs office of destination.
7. Provided the goods are placed under another system of Customs control, or are cleared for home use, termination of the TIR operation should be certified and return of the TIR Carnet to the driver should take place without delay (ART 28).

РАЗДЕЛ 6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНИЖКИ МДП

1. Как держатель книжки МДП Вы несете ответственность за правильное выполнение всех таможенных формальностей, относящихся к перевозке МДП, в таможенных местах отправления, транзита и назначения.
2. Помните, что книжка МДП должна быть представлена сотруднику таможни в начале перевозки МДП. Водитель должен убедиться, что сотрудник таможни выполнил следующие действия:
 - заполнил, поставил дату, печать и подписал корешок номер 1 страницы 1;
 - заполнил, поставил дату, печать и подпись в графах 18-22 отрывного листа 2 страницы 2;
 - поставил подпись в графе 23 отрывного листа 2 страницы 2;
 - заполнил, поставил дату, печать и подпись в графах 16-17 на каждом отрывном листе.
3. Автотранспортное средство, состав транспортных средств или контейнер вместе с грузом и книжкой МДП также должны представляться в каждой промежуточной таможне (на въезде и выезде) и в таможне места назначения.
4. Держатель книжки МДП несет ответственность перед таможенными органами за уплату пошлин и налогов по грузу от пункта, где книжка МДП была принята (открыта) таможней (таможнями) места отправления, до момента, когда он выполнит свои обязательства, представив книжку МДП и груз в таможню (таможни) места назначения, закончив таким образом операцию МДП.
5. Оформление происходит либо когда грузы проходят таможенную очистку для внутреннего использования, т.е. все пошлины и налоги оплачены в стране назначения, либо когда они переводятся из транзитной системы МДП в другую транзитную систему, например, систему Т, или под национальные процедуры, или когда они помещаются под таможенный контроль, например на таможенный склад.
6. Во всех названных выше случаях ответственность держателя оканчивается, когда груз и сопровождающая документация, включая книжку МДП, представляются таможенным органам места назначения. Поэтому очень важно, чтобы Вы или Ваш водитель или агент обеспечили, чтобы в графе 6 последнего корешка 2 были поставлены печать, дата и подпись представителя таможенных органов, проводящего процедуру прекращения. Сотрудник таможни также должен указать в графе 3 число грузовых мест, прошедших оформление. Это особенно важно в случае, когда имеется больше, чем одна таможня места назначения.
7. В случае перевода грузов в другую таможенную систему или их таможенной очистки для внутреннего использования, прекращение операции МДП должно быть удостоверено, и возврат книжки МДП водителю должен производиться незамедлительно (СТ. 28).

8. The Customs Authorities stamps on the TIR Carnet should be sufficient evidence to prove that the TIR operation has been terminated correctly. However, the Customs Authorities may nevertheless require you to provide additional evidence of termination.
8. Печать таможенных органов в книжке МДП должна быть достаточным доказательством для подтверждения того, что перевозка МДП прекращена правильно. Тем не менее, таможенные органы могут потребовать от Вас представить дополнительное подтверждение прекращения.

SECTION 7
VALIDITY OF TIR CARNETS – OBTAINING A TIR CARNET FROM A FOREIGN ASSOCIATION

РАЗДЕЛ 7
СРОК ДЕЙСТВИЯ КНИЖКИ МДП – ПОЛУЧЕНИЕ КНИЖКИ МДП В ИНОСТРАННОЙ АССОЦИАЦИИ

Validity of TIR Carnets

Срок действия книжки МДП

- | | |
|--|---|
| <p>1. All TIR Carnets are issued with last day on which the TIR Carnet can be presented to the Customs of departure indicated in box 1 of the front cover (validity date).</p> <p>2. The validity date will be fixed and inserted by your Association. The period of validity will never exceed 60 days, counting from the date the TIR Carnet was issued. The date of validity cannot be prolonged.</p> <p>3. The TIR Carnet may not be presented for acceptance at a Customs Office of departure after the validity date has expired.</p> <p>4. Provided the validity date has not expired when the TIR Carnet is accepted by the Customs Office of departure the TIR Carnet will remain valid throughout the journey until the termination of the TIR operation at the Customs Office of destination even if the validity date is passed during the journey (ART 9 of the TIR Convention).</p> <p>5. Alteration of the validity date is strictly forbidden.</p> <p>6. In exceptional circumstances you can request, in writing, your Association to authorise another Association to issue a TIR Carnet in your name.</p> <p>7. Your Association will require the vehicle registration number and full details of the person collecting the TIR Carnet on your behalf – driver, agent etc. You will be asked to provide the person's passport or identity card number so the Association can be certain that the TIR Carnet is only issued to your genuine representative.</p> | <p>1. Все книжки МДП выдаются с указанием последнего дня, когда книжка МДП может быть представлена в таможенном месте отправления, который указывается в графе 1 на первой странице обложки (дата окончания срока действия).</p> <p>2. Дата окончания срока действия устанавливается и ставится Вашей ассоциацией. Срок действия никогда не должен превышать 60 дней со дня выдачи книжки МДП. Срок действия не может быть продлен.</p> <p>3. Книжка МДП не может быть представлена в таможенном месте отправления после истечения ее срока действия.</p> <p>4. При условии, что книжка МДП была принята таможенной отправления во время срока ее действия, книжка МДП будет оставаться действительной на протяжении всего рейса до окончания перевозки МДП в таможенном месте назначения, даже если срок действия закончился в ходе рейса (СТ. 9 Конвенции МДП).</p> <p>5. Изменение срока действия строго запрещено.</p> <p>6. В исключительных случаях Вы можете направить письменную просьбу в Вашу ассоциацию разрешить другой ассоциации выдать книжку МДП на Ваше имя.</p> <p>7. Ваша ассоциация потребует указать регистрационный номер автотранспортного средства и подробные сведения о лице, которое будет получать книжку МДП от Вашего имени - водителя, агента и т.д. Вас попросят указать номер паспорта или удостоверения личности этого лица с тем, чтобы ассоциация могла быть уверенной, что книжка МДП выдана только Вашему полному представителю.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>8. Once your Association has reached agreement with the Foreign Association for the issue of the TIR Carnet you will be advised of where and when it can be collected and which documents your driver or representative will need to produce. You will also be advised of the price of the TIR Carnet as this will probably be different from the price you normally pay to your own Association. The driver or representative will usually be expected to pay for the TIR Carnet in cash in the local currency.</p> <p>9. The validity of a TIR Carnet issued by a foreign Association may not exceed 10 days. No prolongation is allowed for this TIR Carnet.</p> <p>10. You should return the TIR Carnet to your Association in the normal way.</p> | <p>8. После того, как Ваша ассоциация достигнет договоренности с иностранной ассоциацией о выдаче Вам книжки МДП, Вам будет сообщено о том, где и когда ее можно будет получить и какие документы должен будет представить Ваш водитель или другой представитель. Вам также сообщат о стоимости книжки МДП, поскольку, возможно, она будет отличаться от той суммы, которую Вы обычно платите в своей ассоциации. Обычно водитель или представитель должны платить за книжку МДП наличными деньгами в местной валюте.</p> <p>9. Срок действия книжки МДП, выданной иностранной ассоциацией, не может превышать 10 дней. Продление срока действия таких книжек МДП не разрешено.</p> <p>10. Вы должны вернуть книжку МДП в Вашу ассоциацию обычным путем.</p> |
|---|--|

SECTION 8
DEALING WITH IRREGULARITIES, PROBLEMS EN ROUTE, FAILURE TO OBTAIN CERTIFICATE OF TERMINATION FOR THE TIR OPERATION

1. Where problems occur you, as the Holder, not only have an obligation under the Declaration to take action to regularise matters but, as the person directly liable if any claims arise, it is in your own interests to act quickly and effectively. Difficulties which can arise and the procedures to be followed when they do are set out below. In all cases, you must keep your Association fully advised, this will also enable it and IRU to give you assistance in dealing with the problem.
2. If the goods are damaged or destroyed by accident en route or the Customs seals get broken the driver must contact the Customs Authorities or any competent public authority of the country where the incident occurred. They should make an official report of the incident on the last yellow page ("procès-verbal de constat") of the TIR Carnet.
3. If due to accident or breakdown the goods have to be transferred to another vehicle or container this transfer must take place in presence of the Customs Authorities. Once the transfer is complete new seals will be attached to the vehicle or container and the Customs Authorities undertaking this work will officially amend the TIR Carnet so that it is clear to the other Authorities en route what has happened.
4. Further guidance on the procedures to be followed when incidents and accidents occur is given in notes 13-17 on the inside page of the TIR Carnets back cover.
5. Where it is reasonably practical a check should be made at the commencement of a journey to ensure the goods specified on the TIR Carnet Manifest match those actually on the vehicle.

РАЗДЕЛ 8
ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЙ, ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПРОБЛЕМ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОЗКИ, НЕПОЛУЧЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА О ПРЕКРАЩЕНИИ ОПЕРАЦИИ МДП

1. В случае возникновения проблем Вы, как держатель, не только обязаны в соответствии с Декларацией принять меры по урегулированию вопросов, но и иметь также ввиду, что Вы, как лицо, которое несет прямую ответственность в случае предъявления претензий, заинтересованы действовать быстро и эффективно. Проблемы, которые могут возникнуть, и процедуры, которым необходимо следовать, приводятся ниже. Во всех случаях Вы должны подробно информировать ассоциацию о ходе дела. Это также позволит ей и МСАТ помогать Вам в решении проблемы.
2. Если груз поврежден или уничтожен в результате аварии на маршруте, или повреждены таможенные пломбы, водитель должен связаться с таможенными органами или любыми другими компетентными властями в той стране, в которой произошел инцидент. Они должны составить официальный протокол об аварии на последней желтой странице ("Procès-verbal de constat") книжки МДП.
3. Если в связи с аварией или поломкой необходимо перегрузить груз на другое автотранспортное средство, эта перегрузка должна происходить в присутствии представителей таможенных органов. После окончания перегрузки на автотранспортное средство или в контейнер должны быть наложены новые пломбы и представитель таможенных органов, который проводил эту работу, должен внести соответствующие изменения в книжку МДП так, чтобы другие таможенные органы на маршруте могли ясно понять, что произошло.
4. Дальнейшие руководства по процедурам, которым необходимо следовать в случае инцидентов или аварий, приводятся в пунктах 13-17 на внутренней странице задней обложки книжки МДП.
5. Когда это возможно и необходимо, следует проводить проверку в начале рейса для обеспечения того, чтобы грузы, указанные в манифесте книжки МДП, соответствовали тем, которые действительно находятся на борту автотранспортного средства.

6. Under the provisions of the TIR Convention discrepancies between the details on the manifest and the actual contents of the vehicle will not be considered as infringements provided you can show that the differences are not intentional or due to negligence. Nor will you be held responsible for any differences discovered by the Customs Authorities in either the country of departure or destination if, in fact, these differences relate to Customs procedures which preceded or followed a TIR operation provided you were not involved in these other procedures (**ARTS 39 and 40**).
6. В соответствии с положениями Конвенции МДП небольшие различия между сведениями, приводимыми в манифесте, и грузом, фактически перевозимым автотранспортным средством, не будут рассматриваться как нарушения, если Вы сможете показать, что эти различия не вызваны намеренными действиями или оплошностью. Вы также не будете нести ответственность за любые различия, обнаруженные таможенными органами в любой стране отправления или назначения если, в действительности, эти различия относятся к таможенным процедурам, которые проводились до или после выполняемой Вами перевозки МДП, и Вы не участвовали в этих процедурах (**СТ. 39 и 40**).
7. However, if despite all precautions the Customs Authorities do discover a difference between the load on the vehicle and the details given on the TIR Carnet Manifest the following procedures will apply depending on whether the discovery is made en route or during termination of the TIR operation.
7. Однако, если, несмотря на все меры предосторожности, таможенные органы обнаружат различие между грузом, находящимся на автотранспортном средстве и данными, указанными в манифесте книжки МДП, будут применяться следующие процедуры в зависимости от того, было ли это обнаружено во время перевозки или при прекращении операции МДП.
8. If the difference is discovered en route the Customs Authorities should:
8. Если различия обнаружены во время перевозки, таможенные органы должны:
- (a) stamp "souche" number 2 as normal,
- а) проштамповать корешок номер 2 как обычно;
- (b) make a note on the "souche" of the accurate description,
- б) сделать запись на корешке с точным описанием различий;
- (c) note on each remaining "volet" that they have broken the seal. This is done by crossing out the original entries and putting in details of the new seal. The new entries will be certified as official by the stamp of the Customs office concerned,
- в) указать на каждом оставшемся листе, что они сняли пломбу. Это делается путем зачеркивания первоначальных данных и указания данных новой пломбы. Официальный характер новых данных будет подтвержден проставлением печати соответствующей таможни;
- (d) amend each remaining "volet" with the correct description and authenticate the amendment with the offices stamp.
- д) дополнить каждый оставшийся лист правильным описанием и подтвердить подлинность изменений таможенной печатью.
9. If the difference is discovered during a termination procedure, partial or final, the Customs Authorities should:
9. Если различие обнаружено в ходе процедуры прекращения, частичной или окончательной, таможенные органы должны:
- (a) stamp the relevant "souche" as normal,
- а) проштамповать соответствующий корешок как обычно;
- (b) in addition stamp the relevant "souche" with the letter R and enter the correct information.
- б) дополнительно поставить на этом корешке штамп в виде буквы "R" и указать правильную информацию.
10. If, for any reason, it is not possible to obtain a certificate of termination for the TIR operation, i.e. the stamp of the Customs Authority and signature of Customs officer on "volet" and "souche" 2, you must request a Customs officer to complete and authenticate the report page ("procès-verbal de constat") in the TIR Carnet - last yellow page.
10. Если по какой-либо причине окажется невозможным получить свидетельство о прекращении операции МДП, т.е. печать таможенных органов и подпись сотрудника таможни на отрывном листе и корешке 2, Вы должны потребовать от представителя таможни заполнить и заверить протокол ("Procès-verbal de constat") в книжке МДП - последняя желтая страница.
11. If the Customs officer enters a reservation on the TIR Carnet this indicates the TIR operation is regarded as terminated with reservations and in these circumstances you must request the Customs Authority to give you a written explanation of why the reservation has been entered. This will assist you to defend yourself against any claims which may arise.
11. Если сотрудник таможни вносит оговорку в книжку МДП, это означает, что операция МДП считается как прекращенная с оговорками и в этом случае Вы должны просить таможенные органы дать Вам письменное объяснение причин внесения оговорки. Это поможет Вам защитить себя от претензии, если она будет предъявлена.

12. If the TIR Carnet is retained by a Customs officer you must request a receipt including, if possible, a written explanation and a copy of the TIR Carnet. This information is important and can be helpful if, at a later date, the Customs Authority concerned lodges a claim.

You should also ask the Customs Officer to provide you with the tear-off slip from the back of the TIR Carnet duly stamped. This should be returned to the Association. However, the slip is not equal to the return of the TIR Carnet itself and you should also follow the procedures relating to used non-returned TIR Carnets, **see Section 9**.

12. Если книжка МДП будет задержана сотрудником таможи, Вы должны потребовать расписку, включая, при возможности, письменное объяснение и копию книжки МДП. Эта информация имеет большое значение и может оказать помощь, если позднее данные таможенные органы предъявят претензию.

Вы должны также потребовать у сотрудника таможи выдать Вам должным образом проштампованный отрывной талон, расположенный на задней обложке книжки МДП. Однако отрывной талон не равнозначен возвращению самой книжки МДП, и Вы должны также выполнить процедуры, относящиеся к использованным невозвращенным книжкам МДП (**см. Раздел 9**).

TERMINATION PROCEDURES

ПРОЦЕДУРЫ ПРЕКРАЩЕНИЯ

Notification of incidents/problems

Уведомления об инцидентах/проблемах

13. Wherever there is an incident which prevents the full and proper termination of the TIR operation you must:

- Immediately inform the Customs Authorities and the Association which issued the TIR Carnet. The driver can also contact the Guaranteeing Association in the country where the incident occurred for assistance - the latter's name and address can be obtained from your own Association, IRU or the Customs Authorities.
- Work in co-operation with your Association and IRU to obtain regularisation of the TIR operation from the Customs Authority concerned.
- Remember, it is the Holders responsibility to obtain regularisation of the TIR Carnet, failure to do so will lead to liability for payment of any claims which arise (**see Section 11**).
- If you need assistance or advice do not hesitate to contact your Association.

13. В случае любого инцидента, который препятствует проведению полного и правильного прекращения операции МДП, Вы должны:

- Немедленно проинформировать таможенные органы и ассоциацию, которая выдала Вам книжку МДП. Водитель также может обратиться за помощью в гарантийную ассоциацию в стране, в которой произошел инцидент - название и адрес последней могут быть получены от Вашей ассоциации, МСАТ или таможенных органов.
- Действовать в сотрудничестве с Вашей ассоциацией и МСАТ, чтобы получить от соответствующих таможенных органов должное оформление процедуры МДП.
- Помните, что именно на держателе лежит ответственность за получение правильного оформления книжки МДП. В противном случае, это приведет к обязанности оплачивать любые претензии, которые будут предъявлены (**см. Раздел 11**).
- Если Вам нужна помощь или совет, Вы можете не колеблясь обращаться в Вашу ассоциацию.

SECTION 9 RETURN OF TIR CARNETS TO THE ASSOCIATION

1. The TIR Carnet is a financial instrument which remains the property of IRU and all used and unused TIR Carnets must be returned to the Association within the time limits specified below. The Association will return the TIR Carnet to IRU after checking to ensure it has been used correctly.

Used TIR Carnets

2. Used TIR Carnets must be returned to the Association no later than 90 days from the date the TIR Carnet was issued. If you cannot return the TIR Carnet within this deadline you must notify your Association. If you neither return the TIR Carnets on time nor notify the Association of the situation the procedures set out in **paragraph 4** will apply.

As a guide you should return TIR Carnets as quickly as possible and, in any case, no later than 15 days after the driver has returned with the TIR Carnet certified as properly terminated by the Customs office of last destination. As you have a quota, it is in your interests to return the TIR Carnets as soon as possible.

Unused TIR Carnets

3. Unused TIR Carnets must be returned to the Association no later than 15 days after the validity date expires.

TIR Carnets are considered to be unused provided:

- (a) the cover (from box six onwards), the yellow manifest, the "volets" (except box 4) and the "souches" are blank
- or
- (b) the cover (from box six onwards) and the yellow manifest are filled in but the "souches" and the "volets" are not stamped (taken under Customs control).

Do not in any circumstances remove any "volets" from the TIR Carnets. TIR Carnets with "volets" missing will be treated as used.

Please refer to **Section 20** for your own Association's advice regarding return of TIR Carnets.

РАЗДЕЛ 9 ВОЗВРАТ КНИЖЕК МДП В АССОЦИАЦИЮ

1. Книжка МДП является финансовым документом, который остается собственностью МСАТ, и все использованные и неиспользованные книжки МДП должны быть возвращены в ассоциацию в пределах сроков, установленных ниже. Ассоциация вернет книжки МДП в МСАТ после проверки правильности их использования.

Использованные книжки МДП

2. Использованные книжки МДП должны быть возвращены в ассоциацию не позднее 90 дней со дня выдачи книжки МДП. Если Вы не можете вернуть книжку в указанные предельные сроки, Вы должны известить об этом Вашу ассоциацию. Если Вы не вернете вовремя книжку МДП и не известите об этом ассоциацию, будут применены процедуры, приведенные ниже в **пункте 4**.

В принципе Вам необходимо вернуть книжку МДП как можно быстрее и не позднее 15 дней после того, как водитель вернул книжку МДП, удостоверенную как правильно завершённую. Поскольку у Вас есть квота, то в Ваших интересах возвращать книжки МДП как можно скорее.

Неиспользованные книжки МДП

3. Неиспользованные книжки МДП должны быть возвращены в ассоциацию не позднее 15 дней после окончания их срока действия.

Книжки МДП считаются неиспользованными при условии, что:

- a) обложка (начиная с графы шестой), желтый манифест, отрывные листы (за исключением графы 4) и корешки не заполнены;
- или
- b) обложка (начиная с графы шестой) и желтый манифест заполнены, однако отрывные листы и корешки не имеют печатей (не были приняты к таможенному оформлению).

Ни при каких обстоятельствах не удаляйте какие-либо отрывные листы из книжек МДП. Книжки МДП с отсутствующими отрывными листами будут считаться использованными.

Смотрите **Раздел 20**, где приводятся требования Вашей ассоциации, касающиеся возврата книжек МДП.

Failure to return TIR Carnets

4. If a TIR Carnet cannot be returned because it has been lost, stolen, destroyed or retained by an official body, i.e. Customs, Police, you must immediately notify the Association and complete a "Loss Declaration Form", a copy of which, together with checklists, is given **at the end of this Section (pages 21, 22 and following)**. Your Association will supply you with "Loss Declarations" on request. Please also note that:

- (a) A correctly completed "Declaration of Loss" has to be submitted immediately when an used or unused TIR Carnet is known to be missing.
- (b) If a properly completed Loss Declaration is not received by the due date you will be sent, by registered post, notice of your suspension from the TIR scheme. Suspension will take effect 14 days from the date of posting and will continue until the TIR Carnet concerned has been found and returned or a properly completed Loss Declaration lodged (**but see paragraph (c) below**).
- (c) If you are not able to complete a Loss Declaration immediately or if the Association is not satisfied with the explanation given you may be allowed, at the Association's discretion, the option of providing a guarantee equivalent to (at least) USD 2,000 to cover each missing used TIR Carnet, as an alternative to being suspended from the scheme (**see Section 10**).
- (d) A guarantee for each missing TIR Carnet will always be required in all cases where the missing TIR Carnet(s) are unused.
- (e) Guarantees will be released
 - (i) when the missing TIR Carnet is returned,
 - or
 - (ii) when verification of the certificate of termination by the Customs office(s) of destination is in the IRU SAFETIR system,
 - or
 - (iii) in all cases after 27 months from the date the TIR Carnet was issued provided no claim relating to the missing TIR Carnet is outstanding.

Невозврат книжек МДП

4. Если книжка МДП не может быть возвращена, поскольку она была потеряна, украдена, уничтожена или задержана официальным органом, например, таможенной или полицией, Вы должны немедленно известить ассоциацию и заполнить форму декларации об утрате, копия которой, вместе с опросными листами приводится **в конце данного раздела (стр. 21, 22 и последующие)**. Ваша ассоциация предоставит Вам декларацию об утрате по требованию. Необходимо также иметь в виду, что:

- a) Правильно заполненная декларация об утрате должна быть представлена немедленно, как только обнаружится пропажа использованной или неиспользованной книжки МДП.
- b) Если правильно заполненная декларация об утрате не будет получена к предельному сроку, Вам вышлют заказным письмом извещение о Вашем временном исключении из системы МДП. Временное исключение вступит в силу через 14 дней после даты отправки и будет продолжаться до тех пор, пока данная книжка МДП не будет найдена и возвращена, или не будет представлена правильно заполненная декларация об утрате (**см. п. c) ниже**);
- c) Если Вы не можете немедленно заполнить декларацию об утрате, или ассоциация не удовлетворена представленными объяснениями, Вам может быть разрешено, по усмотрению ассоциации, выбрать внесение гарантии, эквивалентной (как минимум) 2 000 долларов США по каждой утраченной использованной книжке МДП в качестве альтернативы временному исключению из системы МДП (**см. Раздел 10**).
- d) гарантия по каждой утраченной книжке МДП также будет требоваться во всех случаях, когда утраченная книжка (книжки) МДП была неиспользована;
- e) гарантии будут разблокированы:
 - i) при возвращении утраченной книжки МДП;
 - или
 - ii) при наличии подтверждения о прекращении перевозки МДП таможенным органом места назначения в системе SAFETIR MCAT;
 - или
 - iii) во всех случаях через 27 месяцев со дня выдачи книжки МДП при условии отсутствия претензии, предъявленной по пропавшей книжке МДП.

DECLARATION TO BE FILLED IN BY THE HOLDER / ДЕКЛАРАЦИЯ, ЗАПОЛНЯЕМАЯ ДЕРЖАТЕЛЕМ

1. This declaration is addressed to the Association: 1. Настоящая декларация адресована в ассоциацию:		2. Name, unique number and address of the Holder: 2. Наименование, уникальный номер и адрес держателя:		
3. Number of TIR Carnet: 3. Номер книжки МДП:		4. Date of issuance: 4. Дата выдачи:	5. Date of validity: 5. Срок действия:	
6. Number of volets: 6. Количество листов:				
7. Date and place of the disappearance: 7. Дата и место исчезновения:				
7.1. Cause of the disappearance 7.1. Причина исчезновения	Lost <input type="checkbox"/> * Утеряна	Stolen <input type="checkbox"/> * Украдена	Destroyed <input type="checkbox"/> * Уничтожена	Retained <input type="checkbox"/> * Задержана
8. State of the TIR Carnet 8. Состояние книжки МДП		8.1. Used (If yes fill in fields 10/11/12/13) <input type="checkbox"/> * 8.1. Использована (если да, заполнить пункты 10/11/12/13)		
		8.2. Unused (If yes fill in only field 13) <input type="checkbox"/> * 8.2. Неиспользована (если да, заполнить пункт 13)		
		8.3. Carnet MHR/HVG yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> * 8.3. Книжка MHR/HVG да нет		
9. Lost/stolen/destroyed/retained TIR Carnet 9. Книжка МДП утеряна/украдена/уничтожена/задержана		9.1. With the goods <input type="checkbox"/> * 9.1. С грузом		
		9.2. Without any goods <input type="checkbox"/> * 9.2. Без груза		
10. TIR Carnet used for a transport operation 10. Книжка МДП использована для перевозки				
10.1. Departure from: 10.1. Из:		10.2. Destination: 10.2. В:		
10.3. Last taking into charge: 10.3. Последнее принятие к оформлению:		10.4. Registration (of vehicle and trailer): 10.4. Регистрационные знаки (тягача и прицепа):		
11. Used TIR Carnet was: 11. Использованная книжка МДП была:				
11.1. Certified terminated without any reservation by (date, country, Customs office): 11.1. удостоверенно прекращена без оговорок в (дата, страна, таможня):				
11.2. Certified terminated with reservation by (date, country, Customs Office): 11.2. удостоверенно прекращена с оговорками в (дата, страна, таможня):				
11.3. Not certified terminated: 11.3. Не прекращена:	On exit <input type="checkbox"/> * На выезде	En route <input type="checkbox"/> * При пересечении	Destination <input type="checkbox"/> * В таможене назначения	Country: Страна:
12. Description of the transported/stolen goods (additional information herewith: yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> *) 12. Описание перевозившихся/украденных грузов (дополнительная информация прилагается: да нет)		(Products, quantities, weight, other) (Товары, количество, вес, прочее)		
13. Loss/theft/destruction/retention observed on: 13. Утеря/кража/уничтожение/задержание установлены:				
13.1. At the enterprise (addressee) office of: 13.1. На предприятии (получатель) в:				
13.2. At the Customs Office of: 13.2. На таможене:				
13.3. During transport at: 13.3. Во время перевозки в:				
13.4. At the return of the vehicle at: 13.4. По возвращении автомобиля в:				
13.5. The official report (police, Customs, other) of _____ indicating the dates and place is joined to the present declaration yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> * 13.5. Официальные документы (полиции, таможни, прочие) об _____, содержащие дату, место, прилагаются к настоящей декларации да нет				
14. Observations (additional information herewith: yes <input type="checkbox"/> * no <input type="checkbox"/> *) 14. Замечания (дополнительная информация прилагается: да нет)				

Date / Дата: _____
Stamp of the Association / Печать ассоциации

**Please tick the headings which correspond to the right answer.
Сделайте отметку в квадрате, соответствующем правильному ответу

Legal Signature of the Holder / Подпись держателя книжки МДП
(The Association confirms only the information specified in fields 1 to 6)
(Ассоциация подтверждает только информацию, содержащуюся в пунктах 1-6)

CHECK-LIST TO THE ATTENTION OF THE HOLDER OF TIR CARNETS

ОПРОСНЫЙ ЛИСТ ДЛЯ ДЕРЖАТЕЛЯ КНИЖКИ МДП

In the three following circumstances the Holder of TIR Carnets has to:

В трех приведенных ниже случаях держатель книжки МДП должен:

I. When a TIR Carnet is stolen, lost or destroyed, unused and still valid or already expired?

I. Когда книжка МДП украдена, потеряна или уничтожена, неиспользована и все еще действительна или ее срок действия уже закончился?

(a) Inform immediately – but at the latest on the very day the driver goes back to his base – the issuing Association by fax (using the annexed form) and indicate:

а) Немедленно информировать – но не позднее, чем в день возвращения водителя на свое автопредприятие – выдающую ассоциацию по факсу (с использованием прилагаемой формы) и указать:

Check-List of the points to fill in	Fields to fill in on the declaration	Список граф, которые необходимо заполнить	Графы, заполняемые в декларации
1. the name of Holder	Field 2	1. Название держателя	Графа 2
2. the number of the TIR Carnet	Field 3	2. Номер книжки МДП	Графа 3
3. the date of issuing of the TIR Carnet*	Field 4	3. Дата выдачи книжки МДП*	Графа 4
4. the date of validity*	Field 5	4. Дата окончания срока действия *	Графа 5
5. the number of volets*	Field 6	5. Количество отрывных листов *	Графа 6
6. the date and place of theft/loss/destruction	Field 7	6. Дата и место кражи/потери /уничтожения	Графа 7
7. if the TIR Carnet was lost, stolen or destroyed	Field 7.1	7. Была ли книжка МДП потеряна, украдена или уничтожена	Графа 7.1
8. the specification that the TIR Carnet is unused	Field 8.2	8. Указать, что книжка МДП не использована	Графа 8.2
9. TIR Carnet MHR / HVG	Field 8.3	9. Книжка МДП MHR/HVG	Графа 8.3

*: to be completed and verified by the Association.

*: должно заполняться и проверяться ассоциацией

(b) Send as soon as possible to the issuing Association the appendix, the possible official reports as well as a brief summary of the circumstances of the disappearance or any other appropriate document.

б) Выслать как можно скорее в адрес выдающей ассоциации декларацию, официальные протоколы, если они имеются, а также краткое описание обстоятельств утраты книжки МДП или любой другой подходящий документ.

II. When a TIR Carnet is stolen, lost, destroyed or retained by a third party and already used (filled in) by the Holder, whether or not the TIR Carnet is certified as terminated?

II. Когда книжка МДП украдена, потеряна, уничтожена или задержана третьей стороной, и уже использована (заполнена) держателем, независимо от того, удостоверена книжка МДП как прекращенная или нет?

(a) Inform immediately – but at the latest on the very day the driver goes back to his base – the issuing Association by fax (using the annexed form) and indicate:

a) Немедленно информировать — но не позднее, чем в день возвращения водителя на свое автопредприятие – выдающую ассоциацию по факсу (с использованием прилагаемой формы) и указать:

Check-List of the points to fill in	Fields to fill in on the declaration	Список граф, которые необходимо заполнить	Графы, заполняемые в декларации
1. the name of the Holder	Field 2	1. Название держателя	Графа 2
2. the number of the TIR Carnet	Field 3	2. Номер книжки МДП	Графа 3
3. the date of issuing of the TIR Carnet*	Field 4	3. Дата выдачи книжки МДП *	Графа 4
4. the date of validity*	Field 5	4. Дата окончания срока действия *	Графа 5
5. the number of volets*	Field 6	5. Количество отрывных листов *	Графа 6
6. the date and place of loss / theft / destruction	Field 7	6. Дата и место кражи/потери /уничтожения	Графа 7
7. if the TIR Carnet was lost, stolen, destroyed or retained	Field 7.1	7. Была ли книжка МДП потеряна, украдена или уничтожена	Графа 7.1
8. the specification that the TIR Carnet is used	Field 8.1	8. Указать, что книжка МДП использована	Графа 8.1
9. TIR Carnet MHR / HVG	Field 8.3	9. Книжка МДП MHR/HVG	Графа 8.3
10. if the TIR Carnet was lost, stolen, destroyed or retained without the goods	Field 9.2	10. Была ли книжка МДП потеряна, украдена, уничтожена или задержана без груза	Графа 9.2
11. information when a TIR Carnet is used for a transport operation	Fields 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4	11. Информация об использовании книжки МДП для перевозки	Графы 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4
12. TIR Carnet certificated as terminated, or not, by the Customs Administration	Fields 11, 11.1, 11.2, 11.3	12. Удостоверена как прекращенная или нет книжка МДП таможенными органами	Графы 11, 11.1, 11.2, 11.3
13. the summary of the transported goods	Field 12	13. Краткое описание перевозимых грузов	Графы 12
14. the mention or the name and address by whom the TIR Carnet was retained	Fields 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4, 13.5	14. Сведения об организации, задержавшей книжку МДП, или название и адрес	Графы 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4, 13.5

*: to be completed or verified by the Association

*: должно заполняться и проверяться ассоциацией

SECTION 9 RETURN OF TIR CARNETS TO THE ASSOCIATION

(b) Send as soon as possible to the issuing Association the possible official reports as well as a brief summary of the circumstances of the disappearance or any other appropriate document (CMR, invoices, etc).

РАЗДЕЛ 9 ВОЗВРАТ КНИЖЕК МДП В АССОЦИАЦИЮ

b) Выслать как можно скорее в адрес выдающей ассоциации декларацию, официальные протоколы, если они имеются, а также краткое описание обстоятельств утраты книжки МДП или любой другой подходящий документ (накладная КДПГ, счета и т.д.).

III. When a TIR Carnet in its possession is stolen, lost, destroyed or retained, simultaneously with the goods under cover of this TIR Carnet?

- (a) Inform immediately – but at the latest on the very day the driver goes back to his base – the issuing Association by fax (using the annexed form) and indicate:

III. Когда книжка МДП украдена, потеряна, уничтожена или задержана третьей стороной одновременно с грузом, перевозимым с использованием данной книжки МДП?

- a) Немедленно информировать – но не позднее, чем в день возвращения водителя на свое автопредприятие – выдающую ассоциацию по факсу (с использованием прилагаемой формы) и указать:

Check-List of the points to fill in	Fields to fill in on the declaration	Список граф, которые необходимо заполнить	Графы, заполняемые в декларации
1. the name of the Holder	Field 2	1. Название держателя	Графа 2
2. the number of the TIR Carnet	Field 3	2. Номер книжки МДП	Графа 3
3. the date of issuing of the TIR Carnet*	Field 4	3. Дата выдачи книжки МДП *	Графа 4
4. the date of the validity*	Field 5	4. Дата окончания срока действия *	Графа 5
5. the number of volets*	Field 6	5. Количество отрывных листов *	Графа 6
6. the date and place of loss / theft / destruction	Field 7	6. Дата и место кражи/потери /уничтожения	Графа 7
7. if the TIR Carnet was lost, stolen, destroyed or retained	Field 7.1	7. Была ли книжка МДП потеряна, украдена уничтожена или задержана	Графа 7.1
8. the specification that the TIR Carnets used with the goods	Field 8.1 Field 9.1	8. Указать, что книжка МДП использована и утрачена вместе с грузом	Графа 8.1 Графа 9.1
9. TIR Carnet MHR / HVG	Field 8.3	9. Книжка МДП MHR/HVG	Графа 8.3
10. information when the TIR Carnet is used for a transport operation	Fields 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4	10. Информация об использовании книжки МДП для перевозки	Графы 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4
11. TIR Carnet certified as terminated, or not, by the Customs Administration	Fields 11, 11.1, 11.2, 11.3	11. Удостоверена, как прекращенная, или нет, книжка МДП таможенными органами	Графы 11, 11.1, 11.2, 11.3
12. a summary of the goods transported / stolen	Field 12	12. Краткое описание перевозимых/украденных грузов	Графа 12

*: to be completed and verified by the Association

*: должно заполняться и проверяться ассоциацией

- (b) Send as soon as possible to the issuing Association the possible official reports, all the commercial documents at disposal (value of goods) as well as a brief summary of the circumstances of the theft.

- b) Выслать как можно скорее в адрес выдающей ассоциации официальные протоколы, если они имеются, все имеющиеся коммерческие документы (стоимость груза), а также краткое описание обстоятельств кражи.

- Inform his insurance transport (CMR).
- Wait for the instructions or recommendations from the TIR Department of the Association.

- Информировать страховщика своих перевозок (КДПГ)
- Дождаться инструкций или рекомендаций из Отдела МДП своей ассоциации.

SECTION 9 RETURN OF TIR CARNETS TO THE ASSOCIATION **РАЗДЕЛ 9** ВОЗВРАТ КНИЖЕК МДП В АССОЦИАЦИЮ

The Holder has to notify as soon as possible the disappearance of the TIR Carnet in his possession and provide the documents certifying the facts.

Держатель должен как можно скорее сообщить об утрате своей книжки МДП и предоставить документы, подтверждающие этот факт.

SECTION 10 GUARANTEES

1. This Section provides a summary of the situations where a Holder can be required to lodge guarantee(s).
2. All Holders have to provide a guarantee before they can be accepted into the TIR scheme. This is described as an "admission" (or initial) guarantee. The three other occasions when further or additional guarantee(s) can be required are explained below. These are all special situations and will not apply to most TIR Carnet users. The four situations where guarantees can be required are:
 - On admission to the TIR Scheme. The amount of the guarantee will be notified by your Association and must be lodged prior to any TIR Carnet being issued.
 - For the carriage of "High Risk" goods as described in Section 4. If you intend to use TIR Carnets to carry these type of goods you must first notify your Association and lodge an additional guarantee amounting to USD 50,000 (see Section 4).
 - Special guarantee(s) to cover specific claims lodged against the guarantee chain (see clause 25 of the Declaration of Engagement).
 - Guarantee(s) to cover non returned TIR Carnets (see Section 9).

"Admission" Guarantee

3. On admission to the TIR scheme and prior to the issue of the first TIR Carnet you will be required to lodge a financial guarantee for a sum set by your Association.

The guarantee can be in the form of a bank guarantee, surety, insurance policy or cash deposit. It must be lodged on terms which make it available to the Association on first request.

If there is a valid payment request the Association can freeze all or part of the guarantee you lodged on joining the scheme. If this happens and you wish to continue to receive TIR Carnets you will be required to lodge a new guarantee equivalent to the amount that has been frozen. Because of the time limits for notifying irregularities granted to Customs under the TIR Convention guarantees normally have to remain available for at least 27 months after the last TIR Carnet has been issued. However, where there has been a notification of an irregularity or there is a claim by a Customs Authority against one or more TIR Carnets issued to you, the guarantee will remain frozen pending the outcome.

РАЗДЕЛ 10 ГАРАНТИИ

1. В данном разделе приводится описание ситуаций, когда от держателя может потребоваться представление гарантии (гарантий).
2. Все держатели должны предоставить гарантию, прежде чем они будут допущены к работе в системе МДП. Эта гарантия называется гарантией "допуска" или начальной. Три других случая, когда может потребоваться дальнейшая или дополнительная гарантия, описываются ниже. Все эти случаи являются особыми и они не будут относиться к большинству пользователей книжек МДП. Ниже приводятся четыре ситуации, при которых могут потребоваться гарантии:
 - при допуске к системе МДП. Сумма гарантии будет указана Вашей ассоциацией и она должна быть предоставлена до выдачи книжек МДП;
 - для перевозки грузов "повышенного риска", как описано в Разделе 4. Если Вы намерены использовать книжки МДП для перевозки этих типов грузов, Вы должны уведомить Вашу ассоциацию и предоставить дополнительную гарантию в размере 50 000 долларов США (см. Раздел 4);
 - специальная гарантия (гарантии) для покрытия претензий, предъявленных гарантийной цепи (см. пункт 25 Декларации-обязательства);
 - гарантия (гарантии) для покрытия невозвращенных книжек МДП (см. Раздел 9).

Гарантия "допуска"

3. При допуске к системе МДП и перед выдачей первой книжки МДП Вы должны предоставить финансовую гарантию в размере, установленном Вашей ассоциацией.

Гарантия может иметь форму банковской гарантии, поручительства, страхового полиса или депозита наличными деньгами. Она должна быть предоставлена на таких условиях, чтобы ассоциация могла получить ее по первому требованию.

При предъявлении требования об оплате ассоциация может заморозить всю или часть гарантии, которую Вы предоставили при присоединении к системе МДП. Если это произошло, а Вы хотите продолжать получать книжки МДП, то Вы должны предоставить новую гарантию, эквивалентную той, которая была заморожена. С учетом предельного периода для уведомления о нарушениях, предоставленного таможенным органам в соответствии с Конвенцией МДП, гарантии обычно должны оставаться действительными как минимум в течение 27 месяцев после выдачи последней книжки МДП. Однако при наличии нарушения, или если имеется претензия таможенных органов по одной или нескольким книжкам МДП, выданным Вам, гарантия будет заморожена до окончательного решения дела.

Additional guarantees for "High Risk" goods

4. If ordinary TIR Carnets are used to carry any of the following goods and they make up more than 10% of the load carrying capacity of the vehicle by weight then an additional guarantee amounting to USD 50,000 must be lodged with the Association before the first transport movement under TIR commences.

The goods concerned are:

- meat of any type and origin including livestock;
- milk, powdered milk including powdered milk for infants;
- butter and margarine;
- sugar.

For all the full four figure HS Codes relating to the above goods and a special procedure which must be followed when carrying them (see Section 4).

If you are in any doubt as to whether the load you are transporting consists of "High Risk" goods you must contact your Association for advice.

The wording and terms of the additional guarantee for "High Risk" goods is the same as for the admission guarantee, only the amount may be different.

If there is a valid payment request relating to a TIR Carnet issued to you which was used to transport "High Risk" goods as defined above the Association can freeze all or part of your additional "High Risk" guarantee(s).

Where all or part of the "High Risk" guarantee is frozen you will not be eligible to use a TIR Carnet to carry "High Risk" goods until you have lodged further guarantee(s) sufficient to restore the "High Risk" guarantee to its original value ie a sum amounting to USD 50,000.

"High Risk" guarantees are totally separate from admission guarantees and only relate to "High Risk" goods. Even if the "High Risk" guarantee is frozen or forfeited this action should have no effect on your admission guarantee or your right to carry ordinary goods provided you have not had your right to use the TIR scheme suspended or revoked.

Дополнительные гарантии для грузов "повышенного риска"

4. Если обычные книжки МДП используются для перевозки указанных ниже грузов и последние составляют более 10% грузоподъемности автотранспортного средства, должна быть предоставлена дополнительная гарантия в пользу ассоциации, до начала первой перевозки с использованием книжки МДП.

К названным грузам относятся:

- мясо любого вида и происхождения, в том числе и домашний скот;
- молоко, молочный порошок, включая сухие молочные смеси для детского питания;
- масло и маргарин;
- сахар.

Что касается полных 4-х значных Кодов ТН ВЭД, относящихся к названным выше грузам, и специальной процедуры, которой необходимо следовать при их перевозке, см. Раздел 4.

Если у Вас возникли сомнения, относится ли перевозимый Вами груз к категории "повышенного риска", Вы должны обратиться за советом в Вашу ассоциацию.

Форма и условия дополнительной гарантии для грузов "повышенного риска" такие же, что и для гарантии при допуске, только сумма может отличаться.

При предъявлении требования об оплате, по выданной Вам книжке МДП, которая была использована для перевозки груза "повышенного риска", как определено выше, ассоциация может заморозить всю или часть Вашей дополнительной гарантии (гарантий) "повышенного риска".

В случае замораживания всей или части гарантии "повышенного риска", Вы не будете иметь права использовать книжку МДП для перевозки грузов "повышенного риска" до тех пор, пока Вы не внесете дополнительную гарантию (гарантии), достаточную, чтобы восстановить гарантию "повышенного риска" до ее начальных размеров в 50 000 долларов США.

Гарантии "повышенного риска" совершенно не связаны с гарантиями по допуску и относятся только к грузам "повышенного риска". Даже если гарантия "повышенного риска" заморожена или конфискована, эта мера не должна оказывать влияния на Вашу гарантию "допуска" или Ваше право перевозить обыкновенные грузы при условии, что Ваше право на использование книжек МДП не приостановлено временно или не аннулировано.

"Special" guarantees

5. If, as the result of an alleged irregularity relating to a TIR Carnet issued to you a Customs Authority makes a claim against the guarantee chain and you have not:

(a) been able to provide satisfactory evidence that the TIR operation was correctly terminated

or

(b) made a payment direct to the Customs Authorities to settle the claim.

Then, depending on the circumstances, your Association may require you to provide a separate guarantee over and above the one you lodged when joining the TIR scheme. The amount of this separate guarantee will be decided by the Association but will never exceed the amount being claimed by the Customs Authorities. It can only be in the form of a bank guarantee, cash or other surety.

If you do not provide this guarantee the Association will freeze your admission guarantee. You will also be suspended from the TIR scheme until such time as you provide the guarantee(s) asked for by your Association.

Guarantees Relating to Unreturned TIR Carnets

6. Special procedures have to be followed where TIR Carnets cannot be returned (**see Section 9**). In all cases where the unreturned TIR Carnet was unused or where the TIR Carnet was used but the Association has not received, within the specified time limits, a satisfactory explanation ("Loss Declaration") as to why the TIR Carnet cannot be returned you will be notified by registered letter of your suspension from the TIR scheme unless you lodge a guarantee in respect of the missing TIR Carnet.

The amount of the guarantee is a matter to be determined by your Association but will never be less than the equivalent of USD 2,000 per TIR Carnet and will not exceed the equivalent of USD 50,000 per TIR Carnet. These guarantees are specific to each unreturned TIR Carnet and will be released when:

(a) the TIR Carnet is found and returned

or

(b) when there is satisfactory evidence that the TIR operation has been properly terminated

and

“Специальные” гарантии

5. Если Вам предъявлено обвинение в нарушении, касающемся использования выданной Вам книжки МДП, таможенные органы предъявляют претензию к гарантийной цепи, а Вы:

a) не можете представить убедительное доказательство того, что операция МДП была правильно прекращена

или

b) не произвели оплату непосредственно таможенным органам, чтобы урегулировать претензию,

Тогда, в зависимости от обстоятельств, Ваша ассоциация может потребовать от Вас представить отдельную гарантию в дополнение к той, которую Вы предоставили при присоединении к системе МДП. Размер этой отдельной гарантии будет определен ассоциацией, но не будет превышать суммы, требуемой к уплате таможенными органами. Она может иметь только форму банковской гарантии, наличных денег или другого поручительства.

Если Вы не представите этой гарантии, ассоциация заморозит Вашу гарантию допуска. Вы также будете временно исключены из системы МДП до тех пор, пока Вы не предоставите гарантию (гарантии), требуемую вашей ассоциацией.

Гарантии, относящиеся к невозвращенным книжкам МДП

6. В случаях, когда книжки МДП не могут быть возвращены, необходимо следовать специальным процедурам (**см. Раздел 9**). Во всех случаях, когда невозвращенная книжка МДП была неиспользована, либо книжка МДП была использована, но ассоциация не получила в установленные сроки удовлетворительного объяснения (декларация об утрате) по поводу того, почему книжка МДП не может быть возвращена, Вы будете уведомлены заказным письмом о временном исключении из системы МДП до тех пор, пока Вы не предоставите гарантию, относящуюся к утраченной книжке МДП.

Размер гарантии должен определяться Вашей ассоциацией, однако он не должен быть меньше суммы, эквивалентной 2 000 долларов США по одной книжке МДП и не должен превышать сумму, эквивалентную 50 000 долларов США на одну книжку МДП. Эти гарантии относятся к каждой конкретной невозвращенной книжке МДП и будут разблокированы в следующих случаях:

a) книжка МДП была найдена и возвращена;

или

b) имеется удовлетворительное подтверждение того, что операция МДП была правильно прекращена;

и

- (c) in every case after the expiry of 27 months from the date the TIR Carnet was issued provided no irregularities have been notified.

Guarantees which are required to cover unreturned TIR Carnets are separate from, and additional to, those listed under **paragraph 3, 4 and 5 above** and can only be in the form of a bank guarantee, cash or other surety. Guarantees relating to unreturned TIR Carnets must be in favour of the Association and will be retained by the Association to be disposed of at its discretion. Unlike the other guarantees, guarantees provided to cover non-returned TIR Carnets will not be available for any other party.

- с) в каждом случае по прошествии 27 месяцев с момента выдачи книжки МДП при условии, что не было получено уведомлений о нарушениях.

Гарантии, требующиеся для покрытия невозвращенных книжек МДП, оформляются отдельно и вносятся дополнительно к тем гарантиям, которые перечислены **выше в пунктах 3, 4 и 5**, и могут иметь форму только банковской гарантии, наличных денег или другого поручительства. Гарантии, относящиеся к невозвращенным книжкам МДП, должны быть представлены в пользу ассоциации и будут храниться ассоциацией, чтобы она могла ими распоряжаться по своему усмотрению. В отличие от прочих гарантий, гарантии, предназначенные для покрытия невозвращенных книжек МДП, не будут доступны для какой-либо другой стороны.

**SECTION 11
MEETING LIABILITIES FROM THE USE OF TIR
CARNETS**

**РАЗДЕЛ 11
ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ,
ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КНИЖЕК
МДП**

1. TIR Carnets allow the movement of goods across International borders with the payment of Duties and Taxes deferred until they reach the final destination. However, the person named on the TIR Carnet as the Holder will be held liable by Customs Authorities for payment of those Duties and Taxes if the goods are not satisfactorily discharged at the Customs office of destination.
 2. The TIR Carnet itself is both a transit document and a financial guarantee which entitles the Customs Authorities to seek reimbursement from the TIR Carnet Holder's guarantor if the former does not meet his obligations.
 3. As an authorised Holder of TIR Carnets you must be aware that:
 - (a) If goods transported under a TIR Carnet issued to you are not properly discharged Customs have the right to claim the full amount of Duties and Taxes including any interest direct from you. You can also be held liable for any related penalties or fines.
 - (b) If you do not pay a valid and justified claim Customs Authorities have the right to obtain payment from your guarantor but only up to the limit of the TIR Carnet guarantee. However, if any payments are made by the guarantor and/or the TIR schemes Insurers they have the right to seek reimbursement from you.
 4. It follows that irrespective of whether payment requests are made direct by the Customs Authorities to you or through the guarantee chain, the responsibility for settling these debts always rests with the TIR Carnet Holder. To preserve your rights you should immediately respond to any correspondence received from a Customs Authority and, simultaneously, advise your Association.
 5. To help Holders of TIR Carnets meet their responsibilities of being held liable by a Customs Authority for Duties and Taxes and any interest, or for any related liabilities to the Guarantee Chain, IRU and TIR Carnet Issuing Associations automatically provide a limited insurance package and related services. Full details of what is directly available from your own Issuing Association including the limits of the cover, assistance available, conditions and exclusions are given in the **National Association's Section (20)**.
1. Книжки МДП позволяют перевозить грузы через международные границы с отсрочкой уплаты налогов и пошлин до приезда в место назначения. При этом лицо, названное в книжке МДП держателем, будет нести ответственность перед таможенными органами за уплату этих налогов и пошлин, если груз не будет правильно оформлен в таможене места назначения.
 2. Книжка МДП является одновременно транзитным документом и финансовой гарантией, которая дает право таможенным органам требовать возмещения затрат от гаранта держателя книжки МДП, если последний не выполняет своих обязательств.
 3. Как уполномоченный держатель книжки МДП Вы должны знать следующее:
 - a) Если грузы, перевозимые с использованием выданной Вам книжки МДП, не будут правильно оформлены, таможня имеет право потребовать оплату полной суммы налогов и пошлин, включая любые проценты, непосредственно с Вас. С Вас также могут взыскать любые штрафы и пени.
 - b) Если Вы не оплачиваете правильно оформленную и обоснованную претензию, таможенные органы имеют право получить оплату от Вашего гаранта, но только в пределах гарантии по книжке МДП. Однако если какие-либо выплаты производятся гарантом и/или страховщиками системы МДП, они имеют право требовать от Вас возмещения расходов.
 4. Из этого следует, что, независимо от того, предъявляются ли требования об оплате таможенными органами непосредственно к Вам или через гарантийную цепь, ответственность за выплату этих долгов всегда лежит на держателе книжки МДП. Чтобы сохранить свои права, Вы должны немедленно отвечать на любую корреспонденцию, полученную от таможенных органов и одновременно извещать Вашу ассоциацию.
 5. Чтобы помочь держателям книжки МДП выполнять свои обязательства по ответственности перед таможенными органами за налоги, пошлины и любые проценты, либо по любым соответствующим видам ответственности перед гарантийной цепью, МСАТ и ассоциации, выдающие книжки МДП, автоматически предоставляют ограниченный пакет мер по страхованию и соответствующие услуги. Подробности того, что Вы можете непосредственно получить в Вашей выдающей ассоциации, включая информацию по пределам страхового покрытия, предлагаемой помощи, условиям и исключениям, приводятся в **Разделе национальных ассоциаций (20)**.

-
- | | |
|--|--|
| <p>6. You are reminded that under clause 28 of the Declaration of Engagement the Holder is required to assign, on request, to the Association, to any other guaranteeing Association, to IRU, to the Insurers of the TIR system or whosoever is acting on their behalf, all rights of redress which he may have against any person(s) liable for the offence or irregularity which led to an action by the Customs Authority.</p> <p>7. Because of the financial implications it is essential that you immediately notify your Association of any incident which may lead to a claim. You must also notify them of any notification of an irregularity or any payment request sent direct to you. The Association can help you resolve the problem.</p> | <p>6. Напоминаем Вам, что в соответствии с пунктом 28 Декларации-обязательства держатель обязан предоставить своей ассоциации, либо любой другой гарантийной ассоциации, МСАТ, страховщикам системы МДП или любому, кто действует от их имени, все права для возмещения расходов, которые они могли понести по вине любого лица (лиц), ответственного за нарушение или неправильные действия, приведшие к иску со стороны таможенных органов.</p> <p>7. Поскольку дело касается финансов, очень важно, чтобы Вы немедленно уведомили Вашу ассоциацию о любом инциденте, который может привести к возникновению претензии. Вы также должны известить ее о любом уведомлении о нарушении или любом требовании об оплате, высланном непосредственно Вам. Ассоциация поможет Вам решить эту проблему.</p> |
|--|--|

РАЗДЕЛ 20

СТРАХОВОЕ ПОКРЫТИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ДЕРЖАТЕЛЕЙ КНИЖЕК МДП ПЕРЕД ГАРАНТИЙНОЙ ЦЕПЬЮ

В соответствии правилами МСАТ, установленных для всех национальных ассоциаций, выдающих книжки МДП, обязательным условием для допуска перевозчиков к использованию книжек МДП является наличие страховых гарантий. Страховые гарантии могут предоставляться только страховыми организациями, одобренными МСАТ. В Беларуси такими страховыми организациями являются: БРУСП «Белгосстрах» и ЗСАО «Бролли» (национальный страховой Пул).

Страховая премия (взнос) оплачивается перевозчиками в БАМАП за каждую книжку МДП при ее получении по единой фиксированной ставке для всех держателей. БАМАП, в свою очередь, перечисляет страховую премию страховым организациям-участницам страхового Пула. Возврат страховой премии за неиспользованные книжки МДП не производится.

Для оформления страховых гарантий каждый держатель должен заполнить в БАМАП заявление на страхование установленной формы один раз в начале каждого календарного года на срок с даты первого получения книжек МДП в соответствующем календарном году до 31 декабря того же календарного года.

Страховой Пул сохраняет за собой право отказать держателям книжек МДП в предоставлении страховых гарантий.

Назначение страховой премии

1. Перевозчики оформляют гарантии страхового Пула в пользу БАМАП. Объектом гарантии является ответственность перевозчиков, использующих таможенный режим МДП, перед гарантийной "цепью" МДП в пределах выплачиваемых ею сумм в соответствии с условиями Конвенциями МДП. Обращаем Ваше внимание, что наличие страховых гарантий не снимает с держателей книжек МДП обязательств по оплате претензий таможенных органов за исключением следующих случаев:

a) В случае кражи или вооруженного ограбления при осуществлении перевозки с использованием книжки МДП покрывается ответственность перевозчика по претензиям таможенных органов в связи с пошлинами, сборами и процентами за просрочку, при условии, что перевозчик может представить доказательство выполнения необходимых мер предосторожности и незамедлительно сообщил о факте кражи или вооруженного нападения в милицию (полицию).

b) В случае возникновения претензий по причинам, иным чем в п. а), например, при недоставке груза в таможенный орган назначения или противозаконном оформлении книжки МДП, Страховщик пользуется правом регресса для получения компенсации от перевозчика по таким претензиям. Однако реализация данного права может быть приостановлена в случае, если перевозчик оказывает содействие в поисках виновной в мошенничестве стороны, а также активно взаимодействует со страховщиком при рассмотрении вопроса об оплате претензий в уголовном и/или гражданском судопроизводстве.

Основное назначение гарантии – компенсация затрат гарантийной "цепи" МДП на урегулирование претензий таможенных органов в случаях невозможности взыскания этих сумм с держателей книжек МДП.

2. Процедура урегулирования претензий

1. В соответствии со статьей 8.7 Конвенции МДП 1975 г. таможенные органы направляют претензию перевозчику. В случае, если претензия является обоснованной, причитающиеся суммы должны быть уплачены перевозчиком.
2. В случае, если перевозчик не оплатил сумму претензии (банкротство и т.п.), таможенные органы направляют претензию в национальную гарантийную ассоциацию.
3. Национальная гарантийная ассоциация сообщает о претензии в МСАТ.
4. МСАТ сообщает о претензии ассоциации, выдавшей книжку МДП (выдающая ассоциация).
5. Выдающая ассоциация связывается с перевозчиком, замораживает все гарантии и просит предоставить надлежащие доказательства прекращения процедуры МДП.
6. Если перевозчик не в состоянии предоставить указанные доказательства, ассоциация предпринимает к нему меры, вплоть до прекращения выдачи ему новых книжек МДП.
7. Гарантийная ассоциация, с согласия МСАТ, урегулирует претензию путем ее оплаты национальным таможенным органам.
8. Когда МСАТ не может обеспечить гарантийную ассоциацию средствами до оплаты претензии, они будут возмещены без необоснованной задержки со стороны МСАТ сразу после оплаты.
9. МСАТ получает возмещение затрат от международного страховщика.
10. Международный страховщик, в свою очередь, получает возмещение затрат от национального страхового Пула.
11. Национальный страховой Пул требует возмещения затрат от перевозчика за исключением случаев, указанных в п. 1.